

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

В статье рассматривается и сопоставляется объем понятий «парафраз» и «перифраз(а)», обобщаются функции парафразы как средства повышения эффективности общения и как познавательного инструмента, а также предлагается типология заданий по развитию умений, связанных с парафразом.

Статья посвящена уточнению функций парафразы и специфике работы над формированием этого универсального, «сквозного» умения, в равной мере важного во всех видах речевой деятельности, на всех ступенях обучения как для студентов-филологов педагогического профиля, так и для будущих лингвистов-переводчиков.

Ключевые слова и словосочетание: Парафраз, перифраз(а), универсальное умение, риторический прием, стилистический регистр, коммуникативная функция, типология заданий.

Прежде всего нуждается в уточнении объект исследования, для чего необходимо сопоставить понятия «парафраз» и «перифраз» (он же – «перифраза»). Последний обычно трактуется как троп, «состоящий в замене названия предмета описательным оборотом с указанием его существенных характеристик, признаков» (Арнольд, с.130). И.Р.Гальперин дает определение, в большей степени соответствующее тропеической сущности

перифразы: «Прием, состоящий в использовании витиеватой фразы (“...a long phrasing”) вместо более простого и компактного выражения. Он также именуется “многозначность”, поскольку использует иносказание для обозначения знакомого предмета или явления» (Galperin, p. 169; *перевод мой – Е.У.*). При такой трактовке в перифразе обязательно предполагается наличие ассоциативного компонента. В трактовке же И.В. Арнольд перифраза может выполнять и чисто логические функции. Определение И.В. Арнольд включает оба сопоставляемых явления (парафраз и перифразу), в то время как определение И.Р.Гальперина позволяет развести их. Итак, перифразом(–ой) мы будем называть стилистический прием, основанный на том или ином виде ассоциации и использующийся для повышения эффективности высказывания, а парафразом – переложение исходного высказывания на иной вербальный код того же языка, то есть логическое риторическое средство, позволяющее **выразить мысль иным способом, более соответствующим задачам коммуникации.**

В этом смысле структурно аналогичные замены прямой номинации описательной фразой могут быть отнесены к разным явлениям. Так, в исследовании Л.В. Лагуновой (Лагунова, с. 164–168) приводятся примеры, безусловно

относящиеся к перифразе: «салют гвоздик» (букет) или «распорядитель света» (светофор). Однако рядом находим сугубо логические замены: «ночное светило» (луна) или «стражи правопорядка» (полицейские). Два последних примера не являются перифрастическими в трактовке И.Р. Гальперина. Итак, перифраза дает образ, а парафраз – логическое объяснение. Соответственно, основная функция перифразы – эстетическая (повышение экспрессивности высказывания), а первоочередная функция парафразы – прагматическая.

В этом смысле, парафраз и перифраза и близки, и противоположны друг другу. Оба основаны на переформулировании исходного понятия или суждения; оба могут использоваться во избежание монотонности речи, чтобы не потерять интерес слушающего (читающего). Оба могут быть близки структурно (напр., существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже).

Однако в перифразе, как отмечает И.Р. Гальперин, ссылаясь на Р. Элтика (Galperin, p.171), многоречивость затемняет истинный смысл (“circumlocution obscuring truth”). Тем самым перифраза затрудняет уяснение смысла и заставляет читателя замедлить чтение, дабы вникнуть в смысл сказанного и оценить его экспрессивность. В той или иной степени перифраза – своеобразная «загадка» для реципиента, особенно если это не клишированное выражение, как «*my better half*», а оригинальное. Так, Ч. Диккенс говорит о новорожденном ребенке: *He lay gasping on a little mattress, rather unequally poised between this world and the next, the balance being decidedly in favour of the latter*, или, в переводе А.В.Кривцовой „... находясь в неустойчивом равновесии между этим миром и грядущим и решительно склоняясь в пользу последнего (Диккенс, с.12), то есть младенец мог и не выжить. Задача парафразы,

напротив, состоит, как правило, в **высветлении** смысла высказывания, то есть он призван снять недомолвку, недопонимание. Например: *He has few verbal inhibitions. I mean, he is not above using profanity. That is, he sometimes resorts to vulgarisms of the worst kind / taboo words/obscene language*. Таким образом, для парафразы изначальное требование – **точность** оформления мысли, а **экспрессивность** для него – **характеристика факультативная**, обусловленная спецификой коммуникативной ситуации.

Нередко в художественной перифразе **развернутая характеристика** предмета или действия **эквивалентна одному-единственному слову**, причем высокопарность изложения служит созданию юмористического эффекта. В рассказе “The Voice of the Turtle” С.Мозэм (Maugham, p.171) говорит о талантливой, но меркантильной и вульгарной оперной диве: “*She then called me a name which a lady does not habitually apply to a gentleman who, whatever his faults, has never had his legitimacy called in question*”. = «Тут она отпустила по моему адресу эпитет, неприемлемый по отношению к джентльмену, который, при всем своем несовершенстве, никогда не давал оснований усомниться в законности своего происхождения» ... (перевод мой – Е.У.).” Здесь обыгрывается имплицированное слово “*bastard*” как вульгаризм «*ублюдок, поденок*» и как «*незаконнорожденный ребенок*». Студенты не сразу догадываются, какой эпитет употребила героиня, настолько напыщенно звучит перифрастический оборот. Этот прием понадобился автору для достижения эффекта отчужденной самоиронии, ибо повествователь находится *внутри* фабульного пространства и одновременно *вне* его – он наблюдает за противоречиями человеческой сущности подобно естествоиспытателю, поэтому бранное слово скорее забавляет его, нежели оскорбляет.

Парафраз же, в отличие от художественной перифразы, чаще всего *примерно соответствует по длине исходному сообщению*, хотя это правило отнюдь не обязательно. Он может развертывать сообщение для его большей эксплицитности или, напротив, компрессировать его, если требуется сжатое резюме сказанного. Таким образом, парафраз может функционировать как часть сложных речевых умений краткого изложения сообщения или объяснения его подразумеваемого смысла.

Еще одно отличие двух приемов состоит в том, что перифраза *заменяет* исходное слово или выражение, а парафраз чаще *соседствует* с оригиналом, *дополняя* его. Именно это всегда происходит в устном дискурсе, когда говорящий обнаруживает, что его не понимают или интерпретируют не так, как следует. Однако парафраз, как и перифраза, может заменять исходное высказывание в случаях, обусловленных требованиями функционального стиля. Например, юрист, формулирующий завещательное распоряжение, перелагает устное волеизъявление клиента на язык юридической терминологии, а преподаватель, препарирующий исходный текст для школьников, прибегает к парафразу-адаптации.

Кроме того, перифраза практически всегда *стилистически маркирована*, парафраз же может (хотя и не обязан) быть *нейтральным*. Нейтрализуя исходное сообщение, парафраз функционирует в единстве с умениями соотносить различные стилистические регистры лексики и синтаксиса, а также адаптировать сообщение с учетом языкового уровня реципиента.

Парафраз и перифраза по-разному используют аллюзии. Парафраз может опираться на интертекстуальность как на нечто хорошо знакомое или же,

адаптируя текст-источник, компенсировать имплицитность аллюзии, чтобы опять-таки сделать смысл *понятнее*. Так, в романе С. Моэма "Cakes and Ale" повествователь с иронией отмечает, что встреченный им знакомый спешил неизвестно куда и зачем, не замечая ничего вокруг: "*He sped like Hector flying, the noblest of the Greeks*". Парафраз-адаптация этой повествовательной детали, вероятно, потребует *экспликации*, из-за многозначности глагола "fly" и неоднозначности ситуации, на которую делается намек, например: "*He ran at full speed, like Hector escaping from Achilles under the walls of Troy*". В перифразе же аллюзия – это **способ стилистического выдвижения**, нередко участвующий в конвергенции, когда на одном участке текста в один пучок сходятся несколько приемов для совместного достижения эффекта. Например, персонаж повести Дж.Даррелла "My Family and Other Animals", имевший неосторожность упасть в оросительную канаву, отвечает на вопрос о своем самочувствии:

"Are you all right? – I'm fine. Simply fine. Never enjoyed myself more. Apart from a slight touch of pneumonia, a ricked back, and the fact that one of my shoes lies full fathoms five, I'm having a wonderful time" (Durrell, p.91).

Саркастическая ирония потерпевшего усилена гиперболой ("*Never enjoyed myself more.*"), перечислением и аллюзивной поэтической перифразой, заимствованной из «Бури» Шекспира: "*Full fathom five thy father lies*", причем перифраза также гиперболична, ибо утраченный башмак представлен как погребенный не в мелкой илстой канаве, а на глубине пяти морских сажений, т.е. более 9 метров.

Однако иногда и парафраз может служить приемом стилистического выдвижения. В сказке Р.Киплинга «How the Leopard Got His Spots» (Kipling, p.49) два друга, Леопард и Эфиоп, отчаявшись

найти добычу, обращаются к мудрому Павиану:

“Said the Leopard to Baviaan (...), ‘Where has all the game gone?’ (...) Said Ethiopian to Baviaan, ‘Can you tell me the present habitat of the aboriginal Fauna?’” В данном случае нейтральный вопрос «Куда исчезла вся дичь?» парафразируется как «Укажите, пожалуйста, новую среду обитания местной фауны». Благодаря иронической авторской оценке «занаученности» высказывания (“That meant just the same thing, but the Ethiopian always used long words. He was a grown-up.”) парафраз функционально смыкается с перифразом. Лингвистическим механизмом стилистического выдвигания в данном случае становится подчеркнуто литературный регистр.

Парафраз – это одно из тех речевых умений, которые цементируют разнообразные компетенции, входящие в общую коммуникативную компетенцию.

Парафраз как часть **лингвистической компетенции** связан с установлением смыслового тождества высказываний, выраженных разными языковыми единицами: «Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах...» = «В рамках партнерства планируются следующие виды деятельности...». Кроме того, именно в лингвистическом аспекте парафраз используется в целях языковой экономии, когда практически тот же семный набор «упаковывается» в более компактную форму.

Парафраз как часть **социолингвистической компетенции** учитывает возможность использования тех или иных формул общения в данной ситуации. Например, в какой ситуации допустимо сказать: «Вношу предложение сделать десятиминутный перерыв, если нет возражений», а в какой – «Может быть, чуть-чуть отдохнём, хоть минут десять, ладно?»

Парафраз как часть **социокультурной**

компетенции учитывает реалии культуры страны на конкретном этапе ее развития. Ср.: «Он был приговорен к смерти» и «Он был приговорен к высшей мере наказания». Высказывания могут быть тождественны или нетождественны с учетом законодательства страны на данном этапе. Кроме того, парафраз обеспечивает адаптацию культурного опыта: «около десяти футов в ширину» – «приблизительно метра три в ширину».

Парафраз как часть **стратегической (дискурсивной) компетенции** выполняет целый ряд функций:

- уточнение собственной мысли, если вас не понимают: *Я хочу сказать, что ...;*
- уточнение мысли говорящего: *Иными словами, имеете ли вы в виду, что ...?* (Здесь, в свою очередь, могут преследоваться разные коммуникативные цели – от облегчения задачи собеседника, который сам не в силах дать точную формулировку (Evans, Roberts, Price, Stefek) до делегирования автору ответственности за сказанное, во избежание конфликтов, вызванных намеренным или случайным искажением позиции собеседника (Мозаичный форум ...);
- стремление избежать монотонных повторов: *воздать должное – отдать дань уважения – признать выдающиеся заслуги;*
- достижение нужного тона – например, торжественного или непринужденно-разговорного;
- подхват реплик собеседника: *Я понимаю вас. Вы чувствуете, что ...*. Об этой функции парафразы психологи говорят как о средстве поддержания общения с собеседником, плохо вступающим в контакт, и о завоевании его доверия (Аракелян);
- переложение мысли автора

первоисточника во избежание обвинений в плагиате. Эта функция парафразы заслуживает отдельного исследования, прежде всего в лингводидактическом аспекте, поскольку плагиат в студенческих работах (в частности, в иноязычных эссе) объясняется не только недобросовестностью, но и некоторой размытостью границ между приемлемыми и неприемлемыми способами изложения чужих мыслей.

Можно указать и на менее типичные, но не менее эффективные парафрастические употребления. Например, одно из них служит целям иронии за счет демегафоризации исходного высказывания, восстановления его буквального смысла. Так, в художественном эссе “Frenzied Fiction” С.Ликок (Leacock, pp.274–275), высмеивая литературные клише, комментирует расхожий штамп “*Everything sank within her*” следующим образом: “That last means, I think, that *something had come unhooked.*”

Другой пример употребления парафразы – это семантический повтор с целью эмфазы: “*These aren’t your sons, old man ... I don’t know what you see here... But these are nothing ... less than nothing ... has-beens, wash-outs, semblances... a pathetic vision of a better life*”(Storey, pp.86–87). Заметим, что в подобных случаях становится весьма зыбкой грань между парафразом или окказиальной синонимией (если замена осуществляется на уровне слова), с одной стороны, и перечислением, с другой стороны, поскольку имеются и повторяющиеся, и варьирующиеся смысловые компоненты: “Already in this first half-hour of bombardment hundreds upon hundreds of men would have been violently *slain, smashed, torn, gouged, crushed, mutilated.*”(Aldington, p.298) Сема “*destruction*” присутствует во всех единицах, а несовпадающие семы

подчеркивают, сколь изобретателен Номо *militaris* в уничтожении своих ближних.

Подчеркнем, что в языковом вузе, работая над эффективностью высказывания, следует подключать оба типа переложения исходного высказывания, – и парафраз, и перифразу. Однако парафраз – более универсальное умение, лежащее в основе восприятия и формулирования высказываний во всех видах речевой деятельности. Парафраз, как и перевод, связан с механизмом эквивалентных замен во внутренней речи, ибо предполагает разрушение исходной формы и воссоздание существенного набора сем и прагматики сообщения в новом коде. В этом смысле парафраз – это внутриязыковой перевод (Якобсон, с. 16–24), и учить ему надо с самого начала обучения в языковом вузе.

Целый ряд коммуникативных риторических умений, в том числе, и умение парафразы, можно начинать формировать на родном языке, параллельно с развитием базисных произносительных, интонационных и лексико-грамматических навыков. Это, в частности, может быть парафраз возвышенных или сниженных высказываний нейтральными языковыми средствами. А прежде чем студенты сделают это сами, желательно предложить рецептивную задачу на опознание тона (регистра) высказываний, передающих одну и ту же мысль. Например:

Она ослепительно хороша (лит.) – *У нее потрясающая внешность* (разг.)

Другой тип рецептивного задания на родном языке – оценить полноту представленности исходной информации в парафразе и показать, как тот или иной компонент смысла воссоздается в ином коде. Например:

Графиня не имела ни малейшего притяжения на красоту, давно увядающую (А.Пушкин. Пиковая дама). – Графиня более не

претендовала на то, чтобы ее внешностью восхищались. (Утрачен смысловой компонент «давно», в то время как компонент «увядшую» компенсируется лексемой «более»). Параллельно идет работа над воссозданием синонимов лексических единиц, отличающихся стилистическим регистром (почивать – спать – дрыхнуть и т.п.), над семным анализом пар слов, не полностью синонимичных (равнодушный – безучастный, сияние – мерцание и пр.). В результате парафраз как продуктивное умение формируется в условиях рефлексии, самооценки по заданным параметрам, что позже обеспечивает его перенос на иноязычную речевую деятельность.

Парафраз на иностранном языке вначале практикуется на нейтральном базовом лексико-грамматическом материале, но принцип тот же – от рецептивных заданий к рецептивно-репродуктивным. Собственно продуктивные, творческие задания (парафраз без опоры) вначале вообще не даются, пока студенты не овладели всеми иноязычными звуками и базовым лексико-синтаксическим материалом.

Примеры рецептивных заданий:

◆ Do these people agree with each other? E.g.: *I take little pleasure in playing hide-and-peek.* – *Playing hide-and-peek is not fun any more.* Or: *I can't feel sorry for such people.* – *I can't help pitying people of this kind.*

◆ Which of the three speakers agree with each other? The first and the second? The first and the last? The last two? All the three? None?

– *I can live comfortably without watching TV.*

– *I could happily get on without a TV-set.*

– *I could hardly do without television.*

Рецептивно-репродуктивное задание, вытекающее из рецептивного (follow-up): ответьте на общие вопросы, выражая

собственное отношение к ситуации и при этом парафразируя вопрос: *Do you enjoy paddling a canoe?* – *Oh yes, paddling a canoe is real fun!* Or: *Oh no, I take no pleasure in it.* Или: *Would you feel unhappy or helpless without a computer?* – *Oh, yes, I could hardly get on without a computer.* Или: *Oh no, I could comfortably do without one.*

◆ How many points of view are expressed in the following five utterances?

– *What's the use of studying a language if you have no inborn talent?*

– *There's no point in working hard if you have no gift for languages.*

– *It's no use complaining about lack of abilities if you are not prepared to do your best.*

– *What's the good of learning English if you have no chance of ever using it?*

– *How can you expect to succeed if you give in before you have tried hard enough?*

Follow-up: воспроизведите точку зрения, которую вы полностью разделяете, и ту, с которой вы не согласны. Преобразуйте высказывание, которое вы считаете (не)правомерным, используя лексические единицы данного задания. Образец: *I don't agree with the speaker who thinks that it is useless to study a language if one is not gifted enough.*

◆ Reduce the text to a minimum, leaving out all the ideas that have already been expressed in a different way. Это задание связано с компрессией текста за счет поиска повторяющихся по смыслу высказываний. Из оригинальных английских текстов можно использовать прозу С.Моза, избыточную семантически повторами. При этом суммирующее воспроизведение текста не будет повторяться студентами дословно, ибо можно по-разному компрессировать один и тот же текст с избыточной информацией.

Приведем примеры продуктивных заданий в парафразе для того, чтобы

продемонстрировать вариативность коммуникативных ситуаций, а также речевых умений, «сотрудничающих» с парафразом для достижения искомой цели. Нижеследующие задания могут предлагаться со второго по пятый курсы.

1. Парафраз–языковая игра, когда надо одну и ту же мысль выразить максимальным количеством способов. Теряет очко тот, кто либо не находит иного способа, либо повторяет уже использованный вариант. Соответственно, в ходе такого парафразы развивается объем оперативной памяти и гибкость перебора возможных вариантов.

2. Парафраз–выяснение. Уточните, о чем спрашивает преподаватель (*Do you mean...?*). Задание становится реально коммуникативным, если вовлекает догадку о значении незнакомой лексической единицы или знакомой единицы в новом значении: – *I'm much older than you are, but I bet I can beat you downstairs!* – *Does that imply corporal punishment? (Do you hint we deserve a good thrashing?) Or do you mean you could run down the stairs faster than any of us? – I mean the latter.*

3. Перевод–парафраз, то есть перевод в нескольких вариантах. При подготовке переводчиков тренировка в парафразе на языке перевода обеспечивает гибкость припоминания эквивалента, устраняет неоправданные лексические повторы, а также способствует компрессии, особенно необходимой при устном последовательном и, тем более, синхронном переводе (См., напр., Виссон 2001). «Как еще можно перевести ту же мысль? (*Осажденный город упорно не сдавался = The besieged city did not surrender / would not give in / refused to yield/ went on fighting/ kept resisting the enemy/ would not parley with the invaders* и т.п.) Меняются ли какие–либо оттенки смысла при выборе того или иного способа перевода?»

Примечание: В подобных заданиях перевод–парафраз нередко пересекается с переводом – трактовкой коммуникативного намерения: «Можно ли вообще перевести ту или иную фразу, не располагая развернутым контекстом? В чем состоит неоднозначность высказывания–источника, которую окружающий контекст мог бы раскрыть? (Например: *Он поплыл обратно* – он плыл сам (*swam*) или повернул назад свою лодку, яхту (*sailed*)?» Разумеется, парафразом эти варианты не являются.

4. Компрессирующий перевод–парафраз. При этом вначале анализируются смысловые компоненты, либо несущественные для прагматики высказывания, либо повторяющиеся, и группа сопоставляет свои варианты компрессии на языке перевода. Например: – *Алкоголизм сегодня является одной из серьезнейших угроз национальной безопасности государства.* При переводе можно опустить существительное «государства», поскольку оно дублируется прилагательным «национальной», а фраза «одной из серьезнейших угроз» может быть сжата: *The current // present–day scope of alcohol addiction threatens // undermines national security = Drinking has become a serious danger to national security.*

5. Парафраз со сменой регистра. «Парафразируйте высказывания, сменив тон с помпезно–возвышенного до стандартно–разговорного». Это задание уместно на занятиях по чтению – и как проверка понимания оригинала, и как формирование профессионального педагогического умения адаптации текста: *I did not envisage a world–shaking catastrophe when I saw Edward hurrying toward me, but it immediately occurred to me that something untoward was afoot. There was something wild in his mien and distraught in his bearing* (Maugham 1980, p.160). = *When I saw Edward I immediately realized that something was*

wrong. He had a wild look and he had lost his usual self-composure.

6. Парафраз–экспликация. «Парафразируйте высказывания с целью объяснить образную импликацию. Поясните, какими стилистическими приемами воспользовался автор». (Молодой человек, позирующий для художника, жалуется на затекшие мышцы. Художник приводит в пример девушку, позировавшую ему три часа без отдыха, стоя на одной ноге. Молодой человек возражает): *The female of the species is more indiarubbery than the male* (Wodehouse, p.115). Автор использовал метафорический окказионализм – букв.: «резинообразная, каучукоподобная» и нарочитую «научность» стиля: «женская особь данного биологического вида». Образец нейтрального парафраз–экспликации: *A woman's body is more flexible than that of a man*".

7. Парафраз – суммирующее сопоставление. «Прочитайте три развернутых тезиса по одной и той же проблеме, которые могли бы служить зачином полемиического эссе, и своими словами суммируйте точку зрения, представленную в каждом из эссе, или сразу в двух, если позиция авторов совпадает. Такой парафраз может выполнять и функцию экспликации. Например, вариант "b", скорее всего, иронизирует по поводу легковёрности читателей, падких на сенсации.

a) Whether or not extraterrestrial life exists is of course open to speculation, for until we actually find it the answer has to be that we do not know, for not finding it does not preclude the possibility of its existence. (<http://www.thekeyboard.org.uk/Extraterrestrial%20life.htm>)

b) [UFOs] tell us absolutely nothing about intelligence elsewhere in the universe, but they do prove how rare it is on earth (Arthur C. Clarke. <http://www.humantruth.info/aliens.html>).

c) The universe is bigger than we can

possibly imagine and Earth is smaller than a pinpoint when compared to the rest of the universe. With all this space out there, with billions of galaxies resembling our own, it seems a bit conceited to think that earth and the human race are the only life or even the only intelligent life in the universe (<http://hubpages.com/hub/Extraterrestrial-Life-on-Other-Planets>).

Образец парафраз: All the three viewpoints are different. The first speaker means that the possibility of extraterrestrial life is doubtful, and yet our failure to discover it so far does not prove that it cannot exist. The second author is more skeptical and thinks that our belief in intelligent aliens visiting the earth in UFOs does little credit to our own intelligence. In the opinion of the third author, the unimaginably great size of the universe suggests that our planet can hardly be unique in supporting intelligent life.

8. Парафраз–аккумуляция в целях эмфазы. «Придайте убедительность и выразительность тем из высказываний, приведенных ниже, с которыми вы полностью согласны. Воспользуйтесь семантическим повтором ключевой фразы». Например: *You can be happy if you have an exciting job*. Продолжение–парафраз:... a job that *absorbs* you and *never leaves you indifferent*, a job you *are committed to*, a job that *thrills* you ... и т.п.

9. Парафраз с целью смягчить, завуалировать прагматический смысл высказывания (своеобразная «политкорректность»). «Прочтите обмен репликами между джентльменом и его слугой:

– Why is it that at a bachelor's establishment the servants invariably drink the champagne? I ask merely for information.

– That's because it is the best kind of wine.

Ответ звучит недопустимо дерзко. Чтобы смягчить его прагматический эффект, парафразируйте его в более возвышенном регистре и тем самым придайте

ему юмористический оттенок». Образец: – I attribute it to the superior quality of the wine, sir (Wilde).

Приведенные примеры ни в коем случае не исчерпывают коммуникативную потребность в парафразе, однако убеждают в том, что парафраз необходим на всех

ступенях профессиональной подготовки лингвистов и тесно связан со многими другими умениями, в равной мере необходимыми для повышения эффективности высказывания.

Дата представления статьи 12.04.2013

ЛИТЕРАТУРА

1. **Аракелян С.** Способы управления беседой [Электронный ресурс]. Режим доступа – <http://cosmoacs.ru/Default.aspx?t13=13&t1=4>
2. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык. М.:Флинта. Наука, 2002. – 384 с.
3. **Виссон Линн.** Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2001. – 96с.
4. **Лагунова Л. В.** Использование перифразы при подготовке студентов филологических специальностей к педагогической практике. // Российский научный журнал. 2009, № 5, с. 164–168.
5. Мозаичный форум. [Электронный ресурс]. Режим доступа – <http://project.megarulez.ru/forums/showpost.php?p=37&postcount=3>
6. **Якобсон Р.** О лингвистических аспектах перевода. – В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. с. 16–24.
7. **Galperin I. R., Stylistics.** М. 1977. – 331 с.
8. **Evans, A. D., Roberts, K. P., Price, H. L. and Stefek C.** The Use of Paraphrasing in Investigative Interviews [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.allacademic.com/meta/p_mla_apa_research_citation/2/2/9/4/7/p229477_index.html

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ:

1. **Диккенс Ч.** Собрание сочинений. Том 4. М., 1958.
2. **Aldington, R.** *Death of a Hero.* – В кн.: И.В.Арнольд, Н.Я.Дьяконова. Three Centuries of English Prose. Л., 1967.
3. **Durrell, Gerald.** *My Family and Other Animals.* М., Высшая школа, 1987.
4. **Kipling, R.** Just So Stories. L.: Doubleday Page & Company, 1912.
5. **Leacock, Stephen.** *Perfect Lover's Guide and Other Stories.* М.: Foreign Languages Publishing House, 1958.
6. **Maugham, S..** *Cakes and Ale.* М., 1980.
7. **Maugham, S.** Sixty-Five Short Stories. L.: Octopus Books Limited, 1988.
8. **Storey, David.** *In Celebration.* L.: Penguin Books, 1977.
9. **Wilde, O.** *The Importance of Being Earnest, Act 1.* – In: O. Wilde. Selections. Vol. 2. Moscow: Progress Publishers, 1979.
10. **Wodehouse, P. G.** *The Strange Experiences of an Artist's Model.* In: Laugh. L-d, 1972.

ԼԵԶԿԱԲԱՆԱԿԱՆ ԲՈՒՇԻ ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻ ՈՃԱԲԱՆԱԿԱՆ ՓՈԽԱԿԵՐՊՄԱՆ
ԿԱՐՈՂՈՒԹՅՈՒՆԸ ՈՐՊԵՍ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ԿՈՄՊԵՏԵՆՏՆՈՒԹՅԱՆ
ՁԵՎԱՎՈՐՄԱՆ ՄԻՋՈՑ

ԵԼԵՆԱ ՈՒՍՏԻՆՈՎԱ

*Մանկավարժական գիտությունների թեկնածու,
Լեզվաբանության և միջմշակութային հաղորդակցության ամբիոնի դոցենտ,
Համաշխարհային կրթության լաբորատորիայի վարիչ,
Ս. Ա. Եսենինի անվ. Բյազանի պետական համալսարան*

Հոդվածում լուսարանվում է լեզվաբանական փոխակերպման էությունը, որը հավասարապես կարևորվում է խոսքի արտահայտման բոլոր ասպեկտներում: Քննարկվում է բազմաբնույթ հաղորդակցական իրադրություններում փոխակերպման դերը, ընդգծվում է դրա կարևորությունը ուսուցիչների և թարգմանիչների գործունեության ընթացքում: Առաջարկվում է ոճաբանական փոխակերպման հմտությունների ուսուցման ռազմավարություններ:

Հոդվածի ներկայացման ամսաթիվը՝ 12.04.2013 թ.

THE SKILL OF PARAPHRASING AS A COMMUNICATIVE AND COGNITIVE TOOL IN
FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION AT TERTIARY LEVEL

YELENA USTINOVA

*PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor of the
Chair of Linguistics and Intercultural Communication,
Head of the Universal Education Laboratory,
Ryazan State University after S. A. Yesenin*

The article highlights the use of paraphrasing as a universal skill, equally essential for effective speaking, writing, listening and reading. It discusses the role of paraphrasing in various communicative situations, specifying its significance in pre-service education of teachers and translators, and offers a list of strategies aimed at teaching the skill of paraphrasing.

Article submission date 12.04.2013